

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem przez zwiastunów które zostało powiedziane słowo stało się mocne i każde przestępstwo i nieposłuszeństwo wzięło zgodną z prawem odpłatę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo skoro słowo wypowiedziane przez aniołów stało się wiążące,* a każde wykroczenie i nieposłuszeństwo spotkało się ze słuszną** zapłatą, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem (to) poprzez zwiastunów powiedziane słowo stało się mocne* i każde przestępstwo i nieposłuszeństwo wzięło zgodną z prawem odpłatę, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem przez zwiastunów które zostało powiedziane słowo stało się mocne i każde przestępstwo i nieposłuszeństwo wzięło zgodną z prawem odpłatę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo skoro słowo wypowiedziane przez aniołów stało się wiążące, a każde wykroczenie i nieposłuszeństwo spotykało się z zasłużoną odpłatą,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli słowo wypowiedziane przez aniołów było niewzruszone, a wszelkie wykroczenie i nieposłuszeństwo otrzymało sprawiedliwą odpłatę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ponieważ przez Anioły mówione słowo było pewne, a każde przestępstwo i nieposłuszeństwo wzięło sprawiedliwą zapłatę pomsty:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem, jeśli która przez anioły powiedziana jest mowa, zstała się trwała, a wszelkie przestępstwo i nieposłuszeństwo sprawiedliwą zapłaty nagrodę wzięło,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli bowiem objawiona przez aniołów mowa okazała się mocna, a wszelkie przekroczenie i nieposłuszeństwo otrzymało słuszną zapłatę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli słowo wypowiedziane przez aniołów było nienaruszalne, a wszelkie przestępstwo i nieposłuszeństwo spotkało się ze słuszną odpłatą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro bowiem słowo ogłoszone przez aniołów okazało się niezawodne, a wszelkie wykroczenie i nieposłuszeństwo otrzymało słuszną odpłatę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro bowiem słowo ogłoszone przez aniołów okazało się tak wiążące, a wszelkie przekroczenie i nieposłuszeństwo otrzymało słuszną odpłatę,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli bowiem przez aniołów obwieszczone słowo nabrało mocy obowiązującej i każde przestępstwo i nieposłuszeństwo otrzymało sprawiedliwą karę,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Skoro bowiem Słowo, które głosili aniołowie, było niepodważalne, a każde odstępowanie i nieposłuszeństwo

¹⁾ <x>510 7:38</x>; <x>550 3:19</x>

²⁾ słuszną, ἔνδικον, lub: sprawiedliwą.

³⁾ "stało się mocne" - sens: spełniło się.

		Przekład	spotkało się z należną karą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bowiem słowo wypowiedziane przez aniołów okazało się tak prawomocne, że wszelkie wykroczenie i nieposłuszeństwo zostało słusznie ukarane,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо слово, сказане ангелами, було певним, і кожний переступ та непослух дістали справедливу відплату,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli słowo powiedziane przez aniołów, stało się pewne, a każde przestępstwo i nieposłuszeństwo otrzymało słuszną zapłatę
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli obowiązujące stało się słowo, które Bóg wypowiedział przez aniołów, tak że każde pogwałcenie i akt nieposłuszeństwa otrzymywały pełną miarę słusznej odpłaty,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli bowiem słowo wypowiedziane poprzez aniołów okazało się niewzruszone, a wszelki występki i akt nieposłuszeństwa otrzymał zapłatę zgodną ze sprawiedliwością,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro bowiem spełniły się słowa przekazane przez aniołów i każde przestępstwo oraz nieposłuszeństwo zostało ukarane,